

Tutorial 3 :

# **MT Postediting Showcase**

**AMTA - 2010**

Denver, Colorado

October 31, 2010

**T3 :**

## **MT Post-editing Showcase**

The focus of this half-day tutorial is on MT post-editing and its orientation is eminently practical. The format of the tutorial, moreover, is somewhat unorthodox, in that there will be no invited speakers lecturing passive attendees. Instead, the tutorial will feature 4-5 expert post-editors and showcase them as they actually revise and post-edit authentic machine translation output. Tutorial attendees will be free to move from one workstation to another, where they can observe the post-editing translators at work and question them freely. Furthermore, our intention is to showcase as many different post-editing configurations as possible, so that attendees can see the output of various MT systems, on different language pairs, using different post-editing environments.

Giving substance to AMTA's desire to reach out to ATA members, as well as to encourage AMTA attendees to focus on this important context of use, this tutorial will be offered free of charge. We hope you enjoy it and find it useful!

Elliott Macklovitch  
Onscope Group Inc.

Laurie Gerber  
MITRE/NVTC

## T3 Post-editing Demonstrators

Digital Language Services, Inc.  
Post-editor: Walter Hartmann  
Business contact: Walter Hartmann  
[wh@mtconsult.com](mailto:wh@mtconsult.com)

GTS Translation  
Post-editor: David Grunwald  
Business Contact: David Grunwald  
[davidg@gts-translation.com](mailto:davidg@gts-translation.com)

Lingotek, Inc.  
Post-editor: Dorine Oz  
Posteditor Contact: [dorine@mettozet.org](mailto:dorine@mettozet.org)  
Business Contact: Willem Stoeller [wstoeller@lingotek.com](mailto:wstoeller@lingotek.com)

National Air and Space Intelligence Centre (NASIC)  
Post-editor: Bill McIntyre  
Post-editor: Weimin Jiang  
Business contact: Charles Simmons [Charles.Simmons@wpafb.af.mil](mailto:Charles.Simmons@wpafb.af.mil)

Pan American Health Organization (PAHO)  
Post-editor: Maria Fernanda Lozano  
Post-editor: Maxine Siri  
Business contact: Hermes Camelo [camelohe@paho.org](mailto:camelohe@paho.org)

## **Digital Language Services, Inc.**

**Post-editor :**

**Walter Hartmann**

- - President of Digital Language Services, Inc.
- - has been translating since the early 1980's
- - began using MT in 1986 for high-volume translations
- - continues to take on post-editing jobs from various clients

**Language pair :**

English to German

**Type of text :**

automotive

**MT System :**

Prompt, Systran and Apptek

**Post-editing environment :**

Wordfast ; SDLX

## **GTS Translation**

**Post-editor :**

**David Grunwald**

- university degree in physics
- founded GTS Translation in 2003; now with offices in US, Germany & Middle East
- has spearheaded development of innovative CAT tools
- editor of the widely-read "GTS Blog"

**Language pair :**

English to French, Italian, German, Spanish

**Type of text :**

blogs

**MT System :**

GTS Blog Translator

**Post-editing environment :**

GTS Plugin Editor

## Lingotek, Inc.

**Post-editor :** **Dorine L. Oz-Vermeulen**

- member of the New England Translators Association (NETA)
- registered with the Ministry of Justice in the Netherlands
- 15+ years experience in translating & editing (Hebrew, Dutch & English)
- areas of expertise: law, medicine, pharmaceuticals, marketing, business, tourism, etc.

**Language pair :** English to Dutch

**Type of text :** e-commerce

**MT System :** Google translate

**Post-editing environment :** Lingotek Collaborative Translation Platform

## National Air and Space Intelligence Center (NASIC)

**Post-editor :** **Bill McIntyre**  
- majored in Russian from Ohio State University  
- 20 years of translation and post-editing experience

**Language pair :** Russian to English

**Post-editor :** **Weimin Jiang**  
- Masters degree in English  
- 25 years of translation experience

**Language pair :** Chinese to English

**Type of text :** scientific and technical articles

**MT System :** Systran

**Post-editing environment :** DLIPS

## **Pan American Health Organization (PAHO)**

**Post-editor :** **María Fernanda Lozano**

- ATA-certified English to Spanish translator
- 15+ years experience in translating scientific & technical texts
- born in Buenos Aires, she holds an MA in medical and health translation from Universidad Jaume I in Spain
- teaches in the MA translation program at Universidad Jaume I

**Language pair :** English to Spanish

**Type of text :** public health documents

**MT System :** PAHOMTS

**Post-editing environment :** MS-Word

**Other tools and resources used:**

- Wordfast Translation Memory
- PAHO online Terminology Search